

## John M. Lipski—publications and recent lectures

### BOOKS

- .....
- El habla de los CONGOS de Panamá en el contexto de la lingüística afrohispanica.* Panamá: Instituto Nacional de Cultura, in press.
- Afro-Bolivian Spanish.* Frankfurt and Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 2008.
- Varieties of Spanish in the United States.* Georgetown University Press, 2008.
- A history of Afro-Hispanic language contact: 5 centuries and 5 continents.* Cambridge University Press, 2005.
- El español de América.* Madrid: Cátedra, 1996. Japanese translation 2004, Editorial Phoenix.
- Latin American Spanish.* London: Longmans, 1994.
- El español de Malabo: procesos fonéticos/fonológicos e implicaciones dialectológicas.* Madrid/Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano, 1990.
- The Language of the ISLEÑOS of Louisiana.* Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1990.
- The Speech of the NEGROS CONGOS of Panama: a Vestigial Afro-Hispanic Creole.* Amsterdam: Benjamins, 1989.
- Fonética y fonología del español de Honduras.* Tegucigalpa, Editorial Guaymuras, 1987.
- The Spanish of Equatorial Guinea.* Tübingen: Max Niemeyer, 1985.
- Linguistic Aspects of Spanish-English Language Shifting.* Arizona State University, Latin American Studies Center, 1985.
- (with Eduardo Neale-Silva), *El español en síntesis.* New York: Holt, Rinehart & Winston, 1981.

### ARTICLES IN PRINCIPAL RESEARCH AREAS

#### Hispanic dialectology and sociolinguistics

- Description and beyond: the Southwest at the center. To appear in *The Spanish of the Southwest: a language in transition*, ed. Susana Rivera-Mills and Daniel Villa (Frankfurt and Madrid: Vervuert/Iberoamericana).

- Searching for the origins of Uruguayan *Fronterizo* dialects: radical code-mixing as “fluent dysfluency” To appear in the *Journal of Portuguese Linguistics*.
- “Fluent dysfluency” as congruent lexicalization: a special case of radical code-mixing. *Journal of Language Contact* 2 (2009), 1-39.
- Spanish and Portuguese in contact. To appear in the *Handbook of Language Contact*, ed. Raymond Hickey. New York: Wiley-Blackwell.
- Um caso de contato de fronteira: o sudoeste. To appear in *Fragmentos*, special number “O contato lingüístico no Brasil,” edited by Heliana Mello.
- Homeless in post-modern linguistics? (re/dis)placing Hispanic dialectology. *Studies in Hispanic and Luso-Brazilian Linguistics* vo. 1 no. 1 (2008), 211-221.
- El español de América en contacto con otras lenguas. *Lingüística aplicada del español*, ed. Manel Lacorte (Madrid: Arco Libros, 2007), 309-345.
- La creación del lenguaje centroamericano en la obra narrativa de Juan Felipe Toruño. *Revista Iberoamericana* No. 215-216 (2006), 349-368. Also in *Juan Felipe Toruño en dos mundos*, ed. Rhina Toruño-Haensly and Ardis Nelson (Lawrence, MA: CBH Books, 2006), pp. 307-339.
- Spanish, English, or Spanglish?: truth and consequences of U. S. Latino bilingualism. *Spanish and empire*, ed. Nelsy Echávez-Solano and Kenya C. Dworkin y Méndez (Nashville: Vanderbilt University Press, 2007), pp. 197-218.
- Too close for comfort? the genesis of “portuñol/portunhol”. *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*, edited by Timothy L. Face and Carol A. Klee (Somerville, MA: Cascadilla Press, 2006), pp. 1-22.
- Code-switching or Borrowing? No sé so no puedo decir, you know. *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics* edited by Lotfi Sayahi and Maurice Westmoreland (Somerville, MA: Cascadilla Press, 2005), pp. 1-15.
- Romance linguistics in the brave new world. *La Corónica* v. 34 (2005), 208-219.
- El español en el mundo: frutos del último siglo de contactos lingüísticos. *Contactos y contextos lingüísticos: el español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, ed. Luis A. Ortiz López and Manel Lacorte (Frankfurt: Vervuert/Iberoamericana, 2005), pp. 29-53.
- El español de América: los contactos bilingües. *Historia de la lengua española*, ed. Rafael Cano (Barcelona: Ariel, 2004), 1117-1138.
- El español de América y los contactos bilingües recientes: apuntes microdialectológicos.

*Revista Internacional de Lingüística iberoamericana* 4 (2004), 89-103.

La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede. *Revista Española de Lingüística* 33 (2004), 231-260.

The role of the city in the formation of Spanish American dialect zones. *Arachne* 2.1 (2002).  
[http://arachne.rutgers.edu/vol2\\_1lipski.htm](http://arachne.rutgers.edu/vol2_1lipski.htm)

'Partial' Spanish: strategies of pidginization and simplification (from Lingua Franca to 'Gringo Lingo'). *Romance phonology and variation*, ed. Caroline Wiltshire and Joaquim Camps (Amsterdam: John Benjamins, 2002), 117-143.

Back to zero or ahead to 2001: issues and challenges in U. S. Spanish research. *Spanish in the United States: linguistic issues and challenges*, ed. Ana Roca. Somerville, MA: Cascadilla Press, 2001, pp. 1-41.

El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana. *Científica* (Universidad Don Bosco, San Salvador) 1.2 (2000), 65-88.

The linguistic situation of Central Americans. *New immigrants in the United States*, ed. Sandra McKay and Sau Ling Wong. Cambridge: Cambridge University Press, 2000, 189-215.

Linguistic consequences of the Sandinista revolution and its aftermath in Nicaragua. *Undoing and redoing corpus planning*, ed. Michael Clyne and Joshua Fishman. Berlin: Mouton De Gruyter, 1997, 61-93.

Los dialectos vestigiales del español en los Estados Unidos: estado de la cuestión. *Signo y Señal* 6 (1996), 459-489.

En busca de las normas fonéticas del español. *La enseñanza del español a hispanohablantes: praxis y teoría*, ed. Cecilia Colombi and Francisco Alarcón (New York: D. C. Heath, 1997), 121-132.

Tracing Mexican Spanish /s/: a cross-section of history. *Language Problems and Language Planning* 18 (1994), 223-241.

Language--varieties of Spanish spoken, English usage among Hispanics, Spanish in business, the media and other social environments, bilingualism and code-switching. Nicolás Kanellos (ed.), *The Hispanic-American almanac* (Detroit: Gale Research Inc., 1992), 209-227.

Clandestine broadcasting as a sociolinguistic microcosm. Carol Klee, Luis Ramos-García (eds.), *Sociolinguistics of the Spanish-speaking world* (Tempe: Bilingual Press), 1991, 113-137.

Spanish in the Pacific. Stephen Wurm, Peter Mühlhäusler, Darrell Tryon, eds., *Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 1996. Vol. I, pp. 271-298.

- Sabine River Spanish: a neglected chapter in Mexican-American dialectology. *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues*, ed. John Bergen (Washington: Georgetown Univ. Press, 1990), 1-13.
- Houston Spanish or Spanish in Houston? *Hispanics in Houston and Harris County 1519-1986, a sesquicentennial celebration*, ed. Dorothy Caram, Anthony Dworkin, Néstor Rodríguez (Houston: Houston Hispanic Forum, 1989), 69-74.
- Beyond the isogloss: trends in Hispanic dialectology. *Hispania* 72 (1989), 801-809.
- Salvadorans in the United States: patterns of sociolinguistic integration. *National Journal of Sociology* 3:1 (1989), 97-119.
- Latin American dialectology: some recent contributions. *Hispanic Linguistics* 3 (1989), 271-300.
- Sabine River Spanish: vestigial 18th century Mexican Spanish in Texas and Louisiana. *Southwest Journal of Linguistics* 8 (1985/88), 5-24.
- Central American varieties, Mexican and Chicano Spanish. J. Ornstein, G. Green, D. Bixler-Marquez, eds., *Research Issues and Problems in United States Spanish* (Brownsville: Pan American University, 1988), 157-169.
- El español del Río Sabinas: vestigios del español mexicano en Luisiana y Texas. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 35 (1987), 111-28.
- The construction *para atrás* among Spanish-English bilinguals: parallel structures and universal patterns. *Iberoamericana* 28/29 (1987), 87-96.
- Inestabilidad y reducción de /s/ en el español de Honduras. *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, ed. Humberto López Morales, María Vaquero (San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1987), 737-752.
- Bilingual contact phenomena in Louisiana *isleño* Spanish. *American Speech* 62 (1987) 320-331.
- Contemporary Philippine Spanish: comments on vestigial usage. *Philippine Journal of Linguistics* 18 (1987), 37-48.
- El español en Filipinas: notas breves. *Anuario de Letras*, 25 (1987) 209-19.
- El español vestigial de Filipinas. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Valladolid) 3 (1987), 123-42.
- The reduction of /s/ in Philippine creole Spanish and its implications for historical Hispanic dialectology. *Diachronica* 3 (1986), 43-66.

- El español vestigial de Estados Unidos. *Estudios Filológicos* (Chile) 21 (1986), 7-22.
- Central American Spanish in the United States: El Salvador. *Aztlán* 17 (1986), 91-124.
- Realización de /s/ y /n/ en el dialecto *ISLEÑO* de Luisiana: remanentes del español canario en Norteamérica. J. Moreno de Alba, ed., *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América* (Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México, 1986), 321-326.
- Mexican-American English and Central American English: sociolinguistic mirror images. M. Görlach, J. Holm, eds., *Focus on the Caribbean* (Amsterdam: John Benjamins, 1986), 191-208.
- Sobre el bilingüismo anglo-hispanico en Gibraltar. *Neuphilologische Mitteilungen*, 87 (1986), 414-27.
- Instability and reduction of /s/ in the Spanish of Honduras. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 11 (1986), 27-47.
- Spanish in U. S. broadcasting: discovering and setting the standards. Lucía Elías-Olivares, et. al., eds., *Spanish Language Use And Public Life in the U. S.* (The Hague: Mouton, 1985). pp. 217-33.
- The construction *pa(ra) atrás* in bilingual Spanish-English communities. *Revista/Review Interamericana* 15 (1985), 91-102.
- Reducción de /s/ y /n/ en el español *isleño* de Luisiana: vestigios del español canario en Norteamérica. *Revista de Filología de La Laguna* 4 (1985), 125-133.
- Spanish world-wide: toward a more perfect union. *Revista Chicano-Riqueña* 12 (1984), 43-56.
- The impact of Louisiana *isleño* Spanish on historical dialectology. *Southwest Journal of Linguistics*, 7 (1984-87), 102-15.
- /s/ in the Spanish of Nicaragua. *Orbis* 33 (1984), 171-181.
- La norma culta y la norma radiofónica: /s/ y /n/ en español. *Language Problems and Language Planning* 7 (1983) 239-62.
- Reducción de /s/ en el español de Honduras. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 32 (1983), 272-88.
- Filibustero*: origin and development. *Journal of Hispanic Philology* 6 (1982), 213-238.
- Final *s* in Rio de Janeiro: imitation or innovation? *Hispanic Review* 44 (1976) 357-70.

The language battle in Puerto Rico. *Revista Interamericana* 5 (1975) 346-54.

External history and linguistic change. *Luso-Brazilian Review* 12 (1975) 213-24.

### **Spanish/general phonological theory**

Socio-phonological variation in Latin American Spanish. *Handbook of Spanish sociolinguistics*, ed. Manuel Díaz-Campos. New York: Wiley-Blackwell. To be published.

The many faces of Spanish /s/-weakening: (re)alignment and ambisyllabicity. *Advances in Hispanic linguistics*, ed. Javier Gutiérrez-Rexach and Fernando Martínez-Gil (Somerville, MA: Cascadilla Press, 1999), 198-213.

Syllabic consonants in New Mexico Spanish: the geometry of syllabification. *Southwest Journal of Linguistics* 12 (1993 [pub. 1998]), 109-127.

Spanish word stress: the interaction of moras and minimality. *Issues in the phonology and morphology of the major Iberian languages*, ed. Fernando Martínez-Gil and Alfonso Morales-Front (Washington: Georgetown University Press, 1997), 559-593.

[round] and [labial] in Spanish and the 'free-form' syllable. *Linguistics* 33 (1995), 283-304.

Spanish hypocoristics: towards a unified prosodic analysis. *Hispanic Linguistics* 6/7 (1995), 387-434.

Spanish stops, spirants and glides: from consonantal to [vocalic]. *Issues and theory in Romance Linguistics (selected papers from the Linguistic Symposium on Romance Languages XXIII)*, ed. Michael Mazzola (Washington: Georgetown University Press, 1994), 67-86.

Blocking of Spanish /s/-aspiration: the vocalic nature of consonantal disharmony. *Hispanic Linguistics* 6/7 (1995), 287-327.

Spanish taps and trills: toward a unified analysis. *Folia Linguistica* 24 (1991), 153-174.

Metathesis as template matching: a Spanish example. *Folia Linguistic Historica* 11:1-2 (1992), 89-104.

Aspects of Ecuadoran vowel reduction. *Hispanic Linguistics* 4 (1990), 1-19.

Elision of Spanish intervocalic /y/: toward a theoretical account. *Hispania* 73 (1990), 797-804.

/s/-voicing in Ecuadoran Spanish: patterns and principles of consonantal modification. *Lingua* 79 (1989), 49-71.

Spanish yeísmo and the palatal resonants. *Probus* 1 (1989), 211-223.

- La discontinuidad fonética como criterio dialectológico. *Thesaurus* 43 (1988), 1-17.
- Reduction of /s/ and /n/ in Spanish. *Canadian Journal of Linguistics* 31 (1986), 139-56.
- /s/ in Central American Spanish. *Hispania* 68 (1985), 143-9.
- Weakening of /s/ in Latin American Spanish. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 51 (1984), 31-43.
- La fonética española: el enfoque silábico. *Yelmo* 1983, abril-sept., 1-5.
- Resistencia paradigmática del consonantismo final en el Caribe hispánico. *Phonos* (Maracaibo) 2:3(1983), 12-30.
- On vowel-diphthong transitions. H. Hollein, ed., *Current Issues in Linguistic Theory*, v. 9, part 1 (Amsterdam: John Benjamins, 1979), 551-62.
- Some remarks on syllabic structure. *Linguistics* 209 (1978) 43-50.
- Segment, sequence and mirror image. *Linguistics* 192 (1977) 53-67.
- Rule order and rule compatibility. *Language Sciences* 43 (1976) 7-9.
- The velarization of /n/ in Galician. *Neophilologische Mitteilungen* 76 (1976) 182-91.
- Vowel nasalization in Brazilian Portuguese. *Canadian Journal of Linguistics* 20 (1975) 58-77.
- Vocalic modifications in the Italian future and conditional. *Beiträge zur romanischen Philologie* 14 (1975) 353-75.
- The reduction of falling diphthongs. *Revue Roumaine de Linguistique* 19 (1974) 415-35.
- Universal phonological features. *Zeitschrift für Phonetik* 27 (1974) 420-31.
- Toward a production model of Spanish morphology. *Studia Linguistica* 28 (1974) 83-99.
- Why alpha variables aren't always simple. *Acta Linguistica* 23 (1974) 293-306.
- Rule interaction and rule loss. *Neophilologus* 1974, 273-82.
- Some remarks on Italian consonant gemination. *Rassegna di Linguistica Applicata* 5 (1973) 351-62.
- Diachronic phonology as rule complication. *Lingua* 32 (1973) 47-60.

The survival of a "marked" segment in Portuguese. *General Linguistics* 13 (1973) 1-15.

Portuguese *vinho*: diachronic evidence for biphonemic nasal vowels. *Acta Linguistica Hafniensia* 14 (1973) 243-51.

The surface structure of Portuguese. *Linguistics* 111 (1973) 67-82.

On the development of Portuguese *-ão*. *Vox Romanica* 37 (1973) 95-107.

Binarity and Portuguese vowel raising. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 40 (1973) 16-28.

Nasal assimilation in Spanish. *Linguistische Berichte* 22 (1972) 23-31.

Covariant sound shifts and generative phonology. *Indian Journal of Linguistics* 33 (1972) 222-29.

### **Creoles and Afro-Hispanic language**

El habla de los afroparaguayos: un nuevo renglón de la identidad étnica. To appear in *Lexis*.

Afro-Paraguayan Spanish: the negation of non-existence. *Journal of Pan-African Studies* vol. 2 no. 7 (2008), 2-32.

Afro-Choteño speech: towards the (re)creation of a "Black Spanish" *Negritud* v. 2, no. 1 (2008), 99-120.

Os primeiros contatos afro-portugueses: implicações para a expansão da língua. *O português em contato*, Ed. Ana Maria Carvalho (Frankfurt and Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 2009), pp. 11-30.

Spanish-based creoles in the Caribbean. *The handbook of pidgin and creole studies*, ed. Silvia Kouwenberg and John Victor Singler (Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2008), pp. 543-564.

El habla afroboliviana en el contexto de la "reafricanización". *Tinkuy* no. 9 (2008), 15-32.

Angola e Brasil: vínculos lingüísticos afrolusitanos. *Veredas* v. 9 (2008), 83-98.

El lenguaje afromexicano en el contexto de la lingüística afrohispanica. *Publications of the Afro Latin American Research Association (PALARA)* v. 11 (2007), pp. 33-45.

Afro-Bolivian Spanish: the survival of a true creole prototype. *Synchronic and diachronic perspectives on contact languages*, ed. Magnus Huber and Viveka Velupillai (Amsterdam: John Benjamins, 2007, pp. 175-198 (Creole Language Library 32).

La formación de la partícula *ta* en los criollos de base afroibérica: nuevas vías de evolución. *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política*, ed. Laura Morgenthaler and Martina Schrader-Kniffki (Frankfurt: Vervuert/Iberoamericana, 2007), pp. 443-455.

El cambio /r/ > [d] en el habla afrohispanica: ¿un rasgo fonético “congo”? *Boletín de Lingüística* vol. 19, no. 27, 94-114 (2007).

El español de Guinea Ecuatorial en el contexto del español mundial. *La situación actual del español en África*, ed. Gloria Nistal Rosique and Guillermo Pié Jahn. Madrid: Casa de África/SIAL, 2008, pp. 79-117.

When and how does *bozal* Spanish survive? *Spanish in contact: policy, social and linguistic inquiries*, ed. Kim Potowski and Richard Cameron. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2007, pp. 359-375.

A blast from the past: ritualized Afro-Hispanic linguistic memories (Panama and Cuba). *Journal of Caribbean Studies* 21:3 (2007), 163-188.

Un remanente afrohispanico: el habla afroparaguaya de Camba Cua. *Lingua Americana* v. 10, no. 19 (2006), pp. 11-20.

Zamboangueno creole Spanish [with Maurizio Santoro]. *Comparative creole syntax* (Creole Language Library) edited by John Holm and Peter Patrick. London: Battlebridge Press, 2007, pp. 373-398.

Afro-Yungueño speech: the long-lost “black Spanish” *Spanish in Context* 4 (2007), 1-43..

Afro-Bolivian Spanish and Helvécia Portuguese: semi-creole parallels. *Papia* no. 16 (2006), 96-116.

El dialecto afroyungueño de Bolivia: en busca de las raíces el habla afrohispanica. *Revista Internacional de Lingüística Hispanoamericana* 3:2 (2006), 137-166.

Are pidgins and creoles real languages? *The five minute linguist: bite-sized essays on language and languages*, ed. E. M. Rickerson and Barry Hilton (London: Equinox, 2006), 37-40.

Afro-Bolivian language today: the oldest surviving Afro-Hispanic speech community. *Afro-Hispanic Review* v. 25, no. 1 (2006), 179-200.

Nuevas fronteras de dialectología afrohispanica: los Yungas de Bolivia. *Conferencias sobre la lengua y cultura del mundo de habla hispana* (Kyoto: University of Foreign Studies, 2005), pp. 53-72.

The Spanish of Equatorial Guinea. *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, v. 8 (2004), 115-130.

Nuevas perspectivas sobre el español afrodominicano. *Pensamiento lingüístico sobre el Caribe insular hispánica*, ed. Sergio Valdés Bernal (Santo Domingo: Academia de Ciencias de la República Dominicana, 2004), pp. 505-552.

Lenguas criollas de base hispana. *Lexis* 28 (2004), 461-508.

Contacto de criollos y la génesis del español (afro)caribeño. *La Romania americana: procesos lingüísticos en situaciones de contacto*, ed. Norma Díaz, Ralph Ludwig, Stefan Pfänder (Frankfurt: Vervuert, 2002), pp. 53-95.

The place of Chabacano in the Philippine linguistic profile. *Estudios de Sociolingüística* vol. 2 no. 2 (2001), 119-163.

From *bozal* to *boricua*: implications of Afro Puerto Rican language in literature. *Hispania* 82 (2001), 850-859.

El español criollo de Filipinas: el caso de Zamboanga. *Estudios de sociolingüística*, ed. Yolanda Lastra (México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2000), pp. 339-366.

Contacto de lenguas en el Caribe hispánico: implicaciones para el español caribeño. *Científica* (Universidad Don Bosco, San Salvador) 1.1 (2000), 43-60.

The Spanish of Equatorial Guinea: research on la hispanidad's best-kept secret. *Afro-Hispanic Review* 19.1 (2000).

Las cartas congoleñas del siglo XVI: un temprano testimonio del contacto lingüístico afro-lusitano. *Homenaje al Dr. Germán de Granda*, vol. 2, 925-938. Special number of the *Anuario de Lingüística Hispánica*, vols. 12-13 [1996-1997]; published 2000.

Epenthesis vs. elision in Afro-Iberian language: a constraint-based approach to creole phonology. *Current issues in Romance languages*, ed. Teresa Satterfield, Christina Tortora, Diana Cresti (Amsterdam: John Benjamins, 2002), 173-188.

Creole-to-creole contacts in the Spanish Caribbean: the genesis of Afro-Hispanic language. *Publications of the Afro-Latin American Research Association (PALARA)* 3 (1999), 5-46.

Epenthesis vs. elision in Afro-Iberian language: a constraint-based approach to creole phonology. *Papia* 10 (2000) 23-39.

*Bozal* Spanish: restructuring or creolization? Degrees of restructuring in creole languages, ed. Ingrid Neumann-Holzschuh and Edgar Schneider, 55-83. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2000.

Latin American Spanish: creolization and the African connection. *PALARA (Publications of the*

- Afro-Latin American Research Association*) 2 (1998), 54-78.
- El lenguaje de los *negros congos* de Panamá y el *lumbalú* palenquero: función sociolingüística de criptolectos afrohispanicos. *América Negra* 14 (1997), 147-165.
- El sufijo *-ico* y las palabras afroibéricas *agüé/awe* y *aguora/ahuora*: rutas de evolución y entorno dialectológico. *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales*, ed. Luis Ortiz López. Frankfurt: Vervuert, 1999, pp. 17-42.
- Sobre la valoración popular y la investigación empírica del 'español negro' caribeño. *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico*, ed. Matthias Perl and Klaus Pörtl. Tübingen: Max Niemeyer, 1999, pp. 271-295.
- Panorama del lenguaje afrorioplatense: vías de evolución fonética. *Anuario de Lingüística Hispánica* 14 (2001), 281-315..
- El español de los braceros chinos y la problemática del lenguaje *bozal*. *Montalbán* 31 (1998), 101-139.
- El español *bozal*. *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades criollas y afrohispanas*, ed. Matthias Perl and Armin Schwegler (Frankfurt: Vervuert, 1998), pp. 293-327.
- Evolución de los verbos copulativos en el español *bozal*. *Lenguas criollos de base lexical española y portuguesa*, ed. Klaus Zimmermann. Frankfurt: Vervuert, 1999, 145-176.
- Génesis y evolución de la cópula en los criollos afro-ibéricos. *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua*, ed. Yves Moñino and Armin Schwegler (Tübingen: Niemeyer, 2002), pp. 65-101.
- Chinese-Cuban pidgin Spanish: implications for the Afro-creole debate. *Creole Genesis, attitudes and discourse*, ed. by John Rickford and Suzanne Romaine, 215-233. Amsterdam: John Benjamins, 1999.
- Contacto de criollos en el Caribe hispánico: contribuciones al español *bozal*. *América Negra* 11 (1996) 31-60.
- The evolution of null subjects in Philippine Creole Spanish. *1994 Mid-America Linguistics Conference Papers, Volume II*, pp. 387-401. Lawrence, Kansas: University of Kansas Linguistics Department.
- El lenguaje afroperuano: eslabón entre Africa y América. *Anuario de Lingüística Hispánica* 10 (1994), 179-216.
- A new perspective on Afro-Dominican Spanish: the Haitian contribution. Research Paper #26, Latin American Institute, University of New Mexico. May 1994.

- On the non-creole basis of Afro-Caribbean Spanish. Research Paper #24, Latin American Institute, University of New Mexico. February, 1993.
- New thoughts on the origins of Zamboangueno (Philippine Creole Spanish). *Language Sciences* 14:3 (1992), 197-231.
- Literary 'Africanized' Spanish as a research tool: dating consonantal reduction. *Romance Philology* 49 (1995), 130-167.
- Sobre el español *bozal* del Siglo de Oro: existencia y coexistencia. *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*, vol. I, 383-396. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México, 1992.
- Spontaneous nasalization in the development of Afro-Hispanic language. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 7 (1992), 261-305.
- Y'all* in American English: from black to white, from phrase to pronoun. *English World Wide* 14 (1993), 23-56.
- Pidgin English usage in Equatorial Guinea (Fernando Poo). *English World Wide* 13 (1992), 33-57).
- Origen y evolución de la partícula *ta* en los criollos afrohispanicos. *Papia* 1(2) (1991), 16-41.
- On the emergence of *(a)mi* as subject in Afro-Iberian pidgins and creoles. *Linguistic studies in medieval Spanish*, ed. by Ray Harris-Northall and Thomas Cravens. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1991, 39-61.
- Origin and development of *ta* in Afro-Hispanic creoles. *Atlantic meets Pacific: a global view of pidginization and creolization*, ed. Francis Byrne, John Holm. Amsterdam: John Benjamins, 1992, 217-231.
- [with Armin Schwegler]. Creole: Creole Spanish and Afro-Hispanic. *Trends in Romance linguistics and philology 5: bilingualism and linguistic conflict in Romance*, ed. John Green, Rebecca Posner, pp. 407-432. Berlin: Mouton De Gruyter, 1993.
- Trinidad Spanish: implications for Afro-Hispanic language. *Nieuwe West-Indische Gids* 62 (1990), 7-26.
- El lenguaje *congo* panameño: .vestigios de un criollo afrohispanico? *Actas del VII Congreso de la Asociación de Filología y Lingüística de América Latina (ALFAL)*, (Santo Domingo: Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 1989), t. II, pp. 63-80.
- Contactos hispano-africanos en Africa y el Caribe. *Studies in Caribbean Spanish Dialectology*, ed. R. Hammond, M. Resnick, (Washington: Georgetown University, 1988), 50-65.

On the reduction of /s/ in 'black' Spanish. J. Staczek, ed., *On Spanish Portuguese, and Catalan Linguistics* (Washington, Georgetown University, 1988), 4-16.

Philippine creole Spanish: reassessing the Portuguese element. *Zeitschrift für romanische Philologie* 104 (1988), 25-45.

African influence on Hispanic dialects. L. Studerus, ed., *Current Trends and Issues in Hispanic Linguistics* (Arlington: Summer Institute of Linguistics, 1987), 33-68.

Phonological reduction in Philippine creole Spanish: implications for Hispanic dialectology. T. Morgan, J. Lee, B. VanPatten, eds., *Language and Language Use: Studies in Spanish* (Washington: University Press of America, 1987), 79-96.

The construction *ta* + infinitive in Caribbean *bozal* Spanish. *Romance Philology*, 40 (1987), 431-50.

The Chota Valley: Afro-Hispanic language in highland Ecuador. *Latin American Research Review*, 22 (1987), 155-70.

Descriviollización en el criollo hispanofilipino: el caso de Zamboanga. *Revista Española de Lingüística* 17 (1987), 37-56.

Fonética y fonología del español guineano: implicaciones para la dialectología hispánica. *Africa* 2000, Año II, Epoca II, núm. 1.9-17.

On the origin and use of *lan/nan* in Caribbean *bozal* Spanish. *Beitraege zur romanischen Philologie* 24 (1987), 281-290.

The Portuguese element in Philippine Creole Spanish: a critical assessment. *Philippine Journal of Linguistics*, 1986, 1-17.

The *negros congos* of Panama: Afro-Hispanic creole language and culture. *Journal of Black Studies* 16 (1986), 409-28.

Golden Age "black Spanish": existence and coexistence. *Afro-Hispanic Review* 5:1-2 (1986), 7-12.

*Bozal* Spanish: consistency and parallel structures. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 1 (1986), 171-204.

A new look at Afro-Hispanic phonology. O. Jaeggli, C. Silva-Corvalan, eds., *Studies in Romance Linguistics* Dordrecht: Foris, 1986), 121-35.

Modern Spanish once-removed in Philippine creole Spanish: the case of Zamboanga. *Language in Society* 16 (1986), 91-108.

Modern African Spanish phonetics: common features and historical antecedents. *General Linguistics* 26 (1986), 182-95.

On the weakening of /s/ in *bozal* Spanish. *Neophilologus* 70 (1986), 208-16.

A test case of the Afro-Hispanic connection: final /s/ in Equatorial Guinea. *Lingua* 68 (1986), 357-70.

Sobre la construcción *ta* + infinitivo en el español "bozal." *Lingüística Española Actual*, 8 (1986), 73-92.

El lenguaje de los *negros congos* de Panama. *Lexis* (Lima), 10 (1986), 53-76.

Lingüística afroecuatoriana: el valle del Chota. *Anuario de Lingüística Hispanica* (Valladolid), 2 (1986), 153-76.

Creole Spanish and vestigial Spanish: evolutionary parallels. *Linguistics* 23 (1986), 963-84.

The speech of the *negros congos* of Panama: creole Spanish vestiges? *Hispanic Linguistics* 2 (1985) 23-47.

Black Spanish: the last frontier of Afro-America. *Crítica*, 1:2 (1985), 53-75.

Contactos hispano-africanos: el español guineano. *Anuario de Letras* 23 (1985), 99-130.

The Spanish of Malabo, Equatorial Guinea and its significance for Afro-Hispanic studies. *Hispanic Linguistics* 1 (1984), 69-96.

El valle del Chota: enclave lingüístico afroecuatoriano. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 10:2 (1982 [1989]), 21-36.

### **Bilingualism, applied linguistics, Hispanic syntax**

Patterns of pronominal evolution in Cuban-American bilinguals. Ana Roca, John Jensen (eds.), *Spanish in contact: issues in bilingualism* (Somerville, MA: Cascadilla Press, 1996), 159-186.

Creoloid phenomena in the Spanish of transitional bilinguals. Ana Roca, John Lipski (eds.), *Spanish in the United States: linguistic contact and diversity* (Berlin: Mouton de Gruyter, 1993), 155-182.

Bilingual reading: myths and methods. *Bilingual Review* 16 (1991), 70-75.

In search of the Spanish 'personal infinitive.' Dieter Wanner, Douglas Kibbie (eds.), *New analyses in Romance linguistics, papers from the XVIII Linguistic Symposium on*

- Romance Languages* (Amsterdam: John Benjamins, 1991), 201-220.
- Bilingual language-switching: models and methods. *Bilingual Review* 9 (1982) 191-212.
- Linguistics and the Spanish curriculum. G. Hudson, ed., *Linguistics in the University Education* (East Lansing: Michigan State University, 1981), 169-82.
- Bilingual code-switching and internal competence. *Le langage et l'Homme* 42 (1980), 30-39.
- Surface deviation as grammatical competition. *Seventh LACUS Forum* (Columbia: Hornbeam Press, 1980), 73-82.
- The functional relevance of native language in proficiency testing. *Proceedings of Second International Conference on Frontiers in Language Proficiency Testing* (Carbondale Illinois: Southern Illinois University, 1978), 126-36.
- Bilingual language switching and the problem of linguistic competence. M. Paradis, ed., *Aspects of Bilingualism* (Columbia: Hornbeam Press, 1978), 250-64.
- The indefinite article in Spanish. *Hispania* 61 (1978) 105-9.
- The subjunctive as fact? *Hispania* 61 (1978) 931-34.
- Preposed subjects in questions. *Hispania* 60 (1977) 61-67.
- Bilingual code-switching and linguistic competence. *Fourth LACUS Forum* (Columbia, S. C.: Hornbeam Press, 1977), 263-77.
- Structural linguistics and bilingual interference. *Bilingual Review* 3 (1976) 229-37.
- Spanish *carajo*: problems and proposals. *Orbis* 25 (1976) 129-49.
- Teaching spoken Spanish. *Hispania* 59 (1976) 872-77.
- A semantic-syntactic shift in Spanish. *Folia Linguistica* 7 (1974) 49-64.

### **Literature/literary theory**

- Bilingual poetry. In N. Kanellos (ed.), *Analysis of Literature of Cuban and Puerto-Rican Americans* (Westport: Greenwood Press), forthcoming.
- Literature of the unknowable. Robert Collins, Howard Pearce (eds.) *Scope of the Fantastic-Theory, Technique, Major Authors* (Westport: Greenwood Press, 1985), 64-72.

Evolution of paradox in the works of José Donoso. G. Castillo-Feliú, ed., *The creative process in the works of José Donoso* (Winthrop College, 1982), 35-46.

Vicente Leñero: narrative evolution as religious search. *Hispanic Journal*, (1981), 41-58.

Split signifiers in *La pasión de Urbino*. M. Pope, et al. eds, *The Analysis of Literary Texts* (Ypsilanti: Bilingual Press, 1980), 165-74.

Ernesto Sabato's new epistemology. R. Minc (ed.), *Requiem del Boom?* (Montclair: Montclair State College, 1980), 51-73.

Meta-levels and fictional awareness. *Purdue Film Studies* 1980, 173-80.

Reading the writers. *Perspectives on Contemporary Literature*, 6 (1980), 117-124.

La estructura holográfica de *Cambio de piel*. J. Loveluck, (ed.), *Simposio Carlos Fuentes* (Columbia: Univ. of South Carolina, 1979), 123-42.

Poetic textures in *Conversación en la Catedral*. *Revista de Estudios Hispánicos* 13 (1979) 65-80.

*El garabato* and the motivation of the sign. *Tropos* 7 (1978), 55-69.

Poetic deviance and generative grammars. *PTL* 2 (1977) 241-56.

Embedded dialogue in *El otoño del patriarca*. *American Hispanist* 2 (1977) 9-12.

Language and metalanguage in literature. *Journal of Literary Semantics* 5:2 (1976), 53-61.

From text to narrative. *Poetics* 1976, 191-206.

Donoso's *Obscene Bird*: novel and anti-novel. *Latin American Literary Review* 4 (1976) 39-47.

Paradigmatic overlapping in *Tres Tristes Tigres*. *Dispositio* 1 (1976) 33-45.

Connectedness in poetry: toward a topological analysis of e. e. cummings. *Language and Style* 7 (1975) 143-63.

Pronominal code-switching in *Ubu Roi*. *Romance Notes* 16 (1975) 1-5.

Rimbaud as phonetician? Color choices in "voyelles." *Lingua e Stile* 9 (1975) 323-39.

Jarry's *Ubu*: a study in multiple association. *Zeitschrift für franz. Sprache und Literatur* 85 (1975) 39-51.

Toward a topology of natural languages. *Poetics* 13 (1974) 5-18.

Towards a topology of semantic dependence. *Semiotica* 12 (1974) 145-70.

### Miscellaneous

(after)thoughts on the state of Hispanic linguistics. *Hispanic Issues On Line* . v. 2 (2007):

<http://spanport.cla.umn.edu/publications/HispanicIssues/hispanic-issues-online/Debates/Debate%20docs/Lipski.pdf>

Hispanic linguistics: in a glass house or a glass box? *Hispanic Issues On-Line* v. 1 (Fall 2006), 107-114. (<http://spanport.cla.umn.edu/publications/HispanicIssues/hispanic-issues-online/hiol-main.htm>)

Rethinking the place of Spanish. *PMLA (Publications of the Modern Language Association)* 117 (2002), 1247-1251.

La lingüística románica en los Estados Unidos: logros principales del último siglo. *Revue de Linguistique Romane* 66 (2002), 367-401.

Spanish linguistics, the last 100 years: retrospective and bibliography. *Hispania* 81 (1998), 248-260.

Prejudice and pronunciation. *American Speech* 51 (1976), 109-118.

Orthographic variation and linguistic nationalism. *La Monda Lingvo-Problemo* 6 (1975), 37-48.

**REVIEWS:** In *Hispania*, *General Linguistics*, *Canadian Journal of Linguistics*, *Language*, *Journal of Pidgin and Creole Languages*, *Language in Society*, *Hispanic Linguistics*, *Journal of Anthropological Linguistics*, *Journal of Hispanic Philology*, *Bulletin of Hispanic Studies*, *Modern Language Journal*, etc.

.....  
**Recent invited lectures/conference presentations**

1. Second person plural pronominals in early Black English. Invited presentation, Conference on Focus and Grammatical Relations in Creole Languages, University of Chicago, May 1990.
2. Clitic doubling and clitic dropping in Andean Spanish. Invited presentation, Northeast AATSP, Providence, RI, September 1990.
3. Spontaneous nasalization in early Afro-Hispanic language. Invited presentation, Conference on Romance philology, University of California, Irvine. October, 1990.
4. On the reconstruction of Afro-Hispanic language. Invited presentation, University of Michigan, Ann Arbor, December 1990.

5. Spanish metathesis: a nonlinear analysis. Annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP), Miami Beach, August, 1990.
6. Metathesis as template matching: examples from Ibero-Romance. Annual Milwaukee Colloquium on Explanation in Historical Linguistics, University of Wisconsin at Milwaukee, April 1990.
7. Taps and trills in Spanish: towards a unified analysis. Southeast Conference on Linguistics (SECOL) annual Fall meeting, Tampa, Florida, November 1990.
8. What every Hispanist should know about the "other" dialects of Spanish. Invited presentation, Symposium on Spanish Language and Literature, University of Texas-Pan American, Edinburg Texas, May 1991.
9. African influence in Latin American Spanish consonantism? Refining and expanding the hypothesis. Invited presentation, 39th International Conference of Americanists, Tulane University, New Orleans. July 1991.
10. From intermediate to advanced Spanish: making the transition. Invited presentation, Colloquium on Spanish teaching methodology, Miami-Dade Community College, November 1991.
11. The process of reconstructing early Afro-Hispanic language. Invited presentation, University of New Mexico, Albuquerque, February 1992.
12. How Africans talked in Golden Age Spain. Invited presentation, Annual meeting of American Association of Literary Translators, University of Florida, November 1991.
13. On the origin of Afro-Iberian pidgin pronouns. Annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Chicago. August, 1991.
14. [round] and [labial] in Spanish and the 'free-form' syllable. Georgetown University Round Table on Linguistics, pre-session on Spanish Linguistics, March 1993.
15. Spanish stops, spirants and glides: towards a comprehensive account. 23rd Linguistic Symposium on Romance Languages, Northern Illinois University, April 1993.
16. Patterns of pronominal evolution in Cuban-American bilinguals. Conference on Spanish in the United States, University of Minnesota, October 1992.
17. Spanish *polimorfismo* and the "radical syllable." Annual meeting of the AATSP, Phoenix Arizona, August 1993.
18. [round] and [labial] in Spanish and the 'free-form' syllable. Georgetown University Round Table on Linguistics, pre-session on Spanish Linguistics, March 1993.

19. 'The evolution of null subjects in Philippine Creole Spanish.' Invited paper, Mid-America Linguistics Conference, University of Kansas, October 1994.
20. 'So in bilingual Spanish: from code-switching to borrowing.' Invited paper, presented at conference Spanish and Portuguese Bilingualism, Rutgers University, November 1994.
21. 'Syllabic /m/ in New Mexican Spanish.' Presented at annual conference El Español en los Estados Unidos, University of Colorado, October 1994.
22. 'Syllabic consonants in New Mexican Spanish.' Presented at Georgetown University Round Table in Linguistics, pre-session in Spanish Linguistics. Georgetown University, March 1995.
23. 'Afro-Portuguese pidgin: separating innovation from imitation.' Presented at the annual meeting of the AATSP, Philadelphia, August 1994.
24. 'Publishing in *Hispania*--theoretical linguistics.' Invited presentation, annual AATSP meeting, Philadelphia, August 1994.
25. Portuguese language in Angola: Luso-creoles' missing link? Invited presentation, annual meeting of American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, San Diego, August 1995.
26. Chinese-Cuban pidgin Spanish: implications for the Afro-creole debate. Presented at the Society for Pidgin and Creole Linguistics, San Diego, January 1996
27. The evolution of the Afro-Portuguese copula *sa*. Presented at the annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP), Orlando, August 1996.
28. Génesis y evolución de la cópula en los criollos afro-ibéricos. Invited presentation, I Seminario "Palenque, Cartagena y Afro-Colombia: conexiones históricas y lingüísticas," Cartagena de Indias, Colombia, August 6, 1996.
29. Los verbos copulativos en el español; *bozal*. Invited presentation, Segundo Coloquio "Lenguas criollas de base española y portuguesa," Ibero-amerikanisches Institut, Berlin, October 7, 1996.
30. Caribbean Spanish: the African connection + workshop on Caribbean dialectology. Invited lecture, Indiana University, Bloomington, February 7, 1997.
31. Creole-to-creole contacts in the Spanish Caribbean. Invited lecture, Stanford University, April 11, 1997.
32. Las lenguas criollas afroibéricas: estado de la cuestión. Invited lecture, Universidad Católica

Andrés Bello, Caracas, Venezuela, May 1997.

33. Sobre la valoración popular y la investigación empírica del 'español negro' caribeño. Invited lecture, Segundo Congreso Internacional del CELA (Centro de Estudios Latinoamericanos), "Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela, y en el Caribe hispánico," Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Gernersheim, Germany. June 25, 1997.
34. Sobre la africanía del español caribeño. Invited lecture, Universidad de Puerto Rico, Cayey, July 3, 1997.
35. The African influence on Caribbean/Latin American Spanish. Invited lecture, Afro-Romance Institute, University of Missouri, Columbia, October 9, 1997.
36. Early Afro-Hispanic language: searching for prior creolization. Invited lecture, University of Southern California, November 19, 1997.
37. (Searching for) the African contribution to Latin American Spanish. Invited lecture, Brigham Young University, February 5, 1998.
38. "Contacto de lenguas en el Caribe hispánico: implicaciones para el español caribeño," Invited lecture, University of Puerto Rico, Mayagüez, May 12, 1998.
39. "*Bozal* Spanish: restructuring or creolization?" Invited lecture, International Symposium "Degrees of Restructuring in Creole Languages," Regensburg Germany, June 28, 1998.
40. "El español de El Salvador." Keynote presentation, Congreso Internacional de Literatura "I Centenario Juan Felipe Toruño," Universidad Tecnológica de El Salvador, San Salvador, July 24, 1998.
41. "La creación del lenguaje centroamericano en la obra narrativa de Juan Felipe Toruño." Invited lecture, Congreso Internacional de Literatura "I Centenario Juan Felipe Toruño," Universidad Tecnológica de El Salvador, San Salvador, July 25, 1998.
42. "Contacto de lenguas en el Caribe hispánico." Invited lecture, Universidad Don Bosco, San Salvador, El Salvador, July 27, 1998.
43. "El español que hablamos en El Salvador." Invited lecture, Universidad de El Salvador, San Salvador, July 28, 1998.
44. "Creole-to-creole contacts in the Spanish Caribbean and the genesis of Afro-Caribbean Spanish." Presented at the meeting of the Afro-Latin American Research Association Conference "Afro-Latin America and the Diaspora: Cultural Hybridity, Miscegenation, Creolization," Santo Domingo, Dominican Republic, August 12, 1998.
45. "Contacto de criollos y la génesis del español (afro)caribeño." Invited lecture, II Congreso Europeo de Latinoamericanistas, Martin Luther-Universität, Halle, Germany, September 6,

1998.

46. "The many faces of Spanish /s/-weakening: (re)alignment and ambisyllabicity." Invited presentation, Second Symposium on Hispanic Linguistics, Ohio State University, October 10, 1998.
47. "Null subjects in Romance-derived creoles: routes of evolution," Society for Pidgin and Creole Linguistics annual meeting, Los Angeles, January 8, 1999.
48. "Back to zero or ahead to 2001?: issues and challenges in U. S. Spanish research." Keynote lecture, XVII National Conference on Spanish in the United States, Florida International University, Miami, March 12, 1999.
49. The Spanish of Equatorial Guinea: research on la hispanidad's best-kept secret. Invited lecture, symposium on Africa-Spain-Afro-Latin America, University of Missouri, May 1999.
50. Epenthesis vs. elision in Afro-Iberian language: a constraint-based approach to creole phonology. Linguistic Symposium on Romance Languages, University of Michigan, April, 1999.
51. Epenthesis and elision in Afro-Hispanic language. Presented at the annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP), Denver, August 2, 1999.
52. Sailing the seven seas: cross-currents of Afro-Romance language contact. Invited lecture, Pennsylvania State University, November 23, 1999.
53. 'Partial' Spanish: from Lingua Franca to Gringo Lingo. Keynote lecture, 30th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), University of Florida, Gainesville, February 25, 2000.
54. Afro-Asian and Afro-indigenous linguistic contacts in Spanish America. **Invited presentation**, Afro-Latin American Research Association (ALARA) meeting, Port-au-Prince, Haiti, August, 2000.
55. Chabacano/Spanish and the Philippine linguistic identity. **Invited keynote lecture**, Conference "Shedding light on the Chabacano language," Manila, Philippines, October, 2000.
56. Strategies of double negation in Spanish and Portuguese. **Invited keynote lecture**, Spanish Linguistics Symposium, Indiana University-Bloomington, November, 2000.
57. On the source of the infinitive in Romance-derived pidgins and creoles. Presented at the Society for Pidgin and Creole Linguistics (SPCL) meeting, Washington, D. C., January, 2001.

58. Las raíces del español de América: el Caribe. **Invited lecture**, Spanish honors program, University of Georgia, February 12, 2001.
59. The role of the city in the formation of Spanish American dialect zones; **invited keynote lecture**, 11<sup>th</sup> Annual Distinguished Lecture Series "The City: Mapping Urban Spaces and Subjectivities," Rutgers University, March 30, 2001.
60. Searching for the African roots of Caribbean Spanish; **invited lecture**, annual meeting of the Association of Hispanists of Great Britain and Ireland, University of Newcastle upon Tyne, April 2, 2001.
61. La africanía del español caribeño: estado de la cuestión. **Invited keynote lecture**, Korean Association of Hispanists first international meeting, Chonbuk University, Chonjul, South Korea, June 22, 2001.
62. La lingüística hispánica en los Estados Unidos: logros y retos para el siglo XXI. **Invited inaugural lecture**, inauguration of Hispanic Cultural Center, Daegu, South Korea, June 24, 2001.
63. Strategies of double negation in Spanish and Portuguese. **Invited lecture**, Seoul National University, Seoul, South Korea, June 26, 2001.
64. La lingüística románica en los Estados Unidos. **Invited plenary lecture**, International Congress of Romance Linguistics, University of Salamanca and University of Valladolid, Spain, September 27, 2001.
65. El español de América y los contactos bilingües recientes. **Invited lecture**, II International Congress on the Spanish Language, University of Valladolid, Spain, October, 2001.
66. Elementos africanos en el español caribeño. **Invited round-table presentation**, University of Valladolid, Spain, September 27, 2001.
67. Las lenguas criollas de base (afro)española: estado de la cuestión. **Invited lecture**, Autonomous University of Madrid, December 19, 2001.
68. El componente africano en el español del Caribe. **Invited presentation**, 12th Afro-Hispanic Literature and Culture Conference, University of Alcalá, Spain, December 18, 2001.
69. Subject pronoun usage among Spanish dialects. **Invited presentation**, Reunión de pronombtristas, CUNY Graduate Center, New York City, February 8, 2002.
70. Speaking "African" in Spanish and Portuguese: literary imitations vs. (socio)linguistic reality. **Invited keynote lecture**, 12th Annual Graduate and Professional Symposium on Hispanic and Luso-Brazilian Literature, Language, and Culture, University of Arizona, February 15, 2002.

71. The African contribution to Caribbean Spanish. **Invited lecture**, University of Pittsburgh, February 22, 2002.
72. When does “Spanish” become “creole” and vice versa?: the case of Chabacano. **Invited keynote lecture**, 12<sup>th</sup> Colloquium on Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Romance Linguistics, University of Texas at Austin, March 8, 2002.
73. Rethinking the place of Spanish. **Invited plenary presentation**, Modern Language Association, Conference on the Relation Between English and Foreign Languages in the Academy: constructing dialogue, imagining change, New York University, April 13, 2002.
74. El español en el mundo: frutos del último siglo de contactos lingüísticos. **Invited plenary lecture**, XIX Conference on Spanish in the United States/Spanish in Contact with Other Languages, San Juan, Puerto Rico, April 19, 2002.
75. El perfil de Panamá en el entorno de los contactos lingüísticos afrohispanicos. Presented at the annual meeting of the Afro Latin American Research Association (ALARA), Panama City, Panama, August 8, 2002.
76. El español en los Estados Unidos. **Invited lecture**, University of Barcelona, December 16, 2002.
77. La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede. **Invited keynote speech**, Sociedad Española de Lingüística XXXII Simposio, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, December 17, 2002.
78. Introducción a las lenguas criollas de base española. **Invited lecture**, University of Zaragoza, Spain, February 24, 2003.
79. La situación de la lengua española en los Estados Unidos. **Invited lecture**, University of Oviedo, Spain, February 26, 2003.
80. Las lenguas criollas de base afroibérica. **Invited lecture**, University of Salamanca, Spain, February 27, 2003.
81. Spanish world-wide: the last century of language contacts. **Invited lecture**, Middlebury College, March 6, 2003.
82. La posible criollización del español de América. **Invited lecture**, Universidad Federal de Rio de Janeiro, Brazil, June 4, 2003.
83. Las lenguas criollas de base española. **Invited lecture**, Catholic University of Peru, Lima, Peru, August 22, 2003.
84. La lingüística y las lenguas en las humanidades. **Invited round-table presentation**,

celebration of 450<sup>th</sup> anniversary, University of San Marcos, Lima, Peru, August 21, 2003.

85. Spanish world-wide: microdialectology. **Invited lecture**, Sophia University, Tokyo, Japan, Linguistics Department, September 18, 2003.

86. Sobre a origem e o desenvolvimento do sistema verbal das línguas crioulas de base portuguesa: *sa/sã/ta*. **Invited lecture**, 5<sup>th</sup> German Lusitanist congress, University of Rostock, Germany, September 26, 2003.

87. From global village to urban legend: the role of the city in the formation of Spanish American dialects. **Invited lecture**, Transatlantic seminar, graduate program in Spanish, University of Western Ontario, London, Ontario (Canada), November 14, 2003.

88. Code-switching or borrowing? No sé *so* no puedo decir, *you know*. **Invited keynote lecture**, 2<sup>nd</sup> Workshop on Spanish sociolinguistics (WSS2), State University of New York at Albany, March 25, 2004.

89. Is “Spanglish” the third language of the South? Truth and fantasy about U. S. Spanish. **Invited keynote lecture**, LAVIS-III, Language Variation in the South, University of Alabama, Tuscaloosa, April 16, 2004.

90. El español en los Estados Unidos frente a Hispanoamérica. **Invited lecture**, Kyoto University of Foreign Studies, Kyoto, Japan, May 29, 2004.

91. El español en el mundo: perfil global y aspectos microdialectológicos. **Invited lecture**, Tenri University, Nara, Japan, May 31, 2004.

92. Aspectos sociolingüísticos del castellano en Lima y el Perú. **Invited lecture**, Villarreal University, Lima, Peru, June 10, 2004.

93. La situación del español en los Estados Unidos. **Invited lecture**, San Marcos University, Lima, Peru, June 18, 2004.

94. Afrogenesis and Caribbean Spanish: creole and beyond. **Invited lecture**, College of Charleston, October 7, 2004.

95. New Spanish and old: recent bilingual contacts and microdialectology. **Invited lecture**, College of Charleston, October 8, 2004.

96. Too close for comfort? The genesis of “portuñol/portunhol.” **Invited keynote lecture**, Ninth Symposium on Spanish Linguistics, University of Minnesota, October 15, 2004.

97. From global village to urban legend: the role of the city in the formation of Spanish American dialects. **Invited lecture**, Tulane University, December 3, 2004.

98. “Me want cookie”: foreigner talk as monster talk. **Invited lecture**, Shippensburg

University, March 29, 2005.

99. Where and how does *bozal* Spanish survive? **Invited paper**, Conference on Spanish in Contact and Spanish in the United States, University of Illinois, Chicago. May 2005.

100. Rolling back the clock on Afro-American language: Afro-Bolivian Spanish. **Invited lecture**, University of Pittsburgh Latin American Studies program, October 25, 2005.

101. Afro-Bolivian Spanish: the survival of a true creole prototype. **Invited paper**, Annual meeting of the Society for Pidgin and Creole Linguistics/Linguistic Society of America, Albuquerque, New Mexico, January 7, 2006.

102. El español en los Estados Unidos: perfil sociolingüístico. **Invited lecture**, Dept. of Spanish, Stockholm University, Stockholm, Sweden, April 3, 2006.

103. The city and the formation of Latin American Spanish varieties. **Invited lecture**, Center for Bilingual Studies, Stockholm University, Stockholm, Sweden, April 4, 2006.

104. Is “Spanglish” the third language of the United States? **Invited lecture**, Department of Humanities, Mälardalen University, Eskilstuna, Sweden, April 5, 2006.

105. Spanish, English, or Spanglish: truth and fantasy about United States bilingualism. **Invited lecture**, Department of Romance Languages, Gothenburg University, Gothenburg, Sweden, April 6, 2006.

106. La situación del español en los Estados Unidos. **Invited lectura**, Universidad Evangélica del Paraguay, Facultad de Lenguas Vivas, Asunción, Paraguay, May 3, 2006.

107. Perfil sociolingüístico del español en los Estados Unidos. **Invited lecture**, Universidad Central de Venezuela, Escuela de Letras, June 7, 2006.

108. Logros recientes de la lingüística afrohispanica: implicaciones para las lenguas criollas y el español de América. **Invited plenary lecture**, ENDIL XXV (Encuentro Nacional de Investigadores y Docentes de Lingüística), Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela, June 15, 2006.

109. El español de Guinea Ecuatorial en el contexto del español mundial. **Invited inaugural lecture**, II Congreso Internacional de Hispanistas en África, Malabo, Equatorial Guinea, July 11, 2006.

110. El lenguaje afromexicano en el contexto de la lingüística afrohispanica. Afro-Latin American Research Association (ALARA) meeting, Veracruz, Mexico, August 8, 2006.

111. *Mi no saber*: on the origins of “ape-man” foreigner talk. **Invited plenary lecture**, Georgetown University Graduate Portuguese and Hispanic Symposium (GRAPHSY 2006), September 30, 2006.

112. Morphosyntactic implications in Afro-Hispanic language: new data on creole pathways. **Invited panel paper**, NWAV-35 conference (New Ways of Analyzing Variation), Ohio State University, November 10, 2006.
113. Developing self-awareness of a minority dialect/language. **Invited plenary lecture**, Symposium on Language Teaching and Learning, University of Toronto, January 26, 2007.
114. Castile and the hydra: the diversification of Spanish in Latin America. **Invited lecture**, Conference on Iberian Imperialism and language evolution in Latin America, University of Chicago, April 13, 2007.
115. Reflections on Hispanic linguistics. **Invited panel presentation**, Crossing the Boundaries: Culture, Linguistics, and Literature, University of Minnesota, April 14, 2007.
116. The evolving interface of U. S. Spanish: language mixing as hybrid vigor. **Invited plenary lecture**, American Association of Applied Linguistics annual meeting, Costa Mesa, California, April 22, 2007.
117. “Contactos bilingües recientes; implicaciones microdialectológicas.” **Invited lecture**, University of Tarapacá, Arica, Chile, June 13, 2007.
118. “Aspectos del lenguaje afrohispanico.” **Invited public lecture**, Organización Oro Negro de Chile and Organización Lumbanga, Arica, Chile, June 14, 2007.
119. “Los aportes africanos al idioma español.” **Invited public lecture**, Instituto Nacional de Cultura, Panama City, Panama, July 13, 2007.
120. “Investigaciones sobre los aportes de las lenguas africanas al idioma español.” **Invited public lecture**, Universidad Católica Santa María La Antigua, Panama City, Panama, July 13, 2007.
121. “El aporte africano al español de América.” **Invited public lecture**, GANEXA-Universidad del Arte, Panama City, Panama, July 13, 2007.
122. “La investigación del elemento africano en el español de América. **Invited public lecture**, Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de la Chorrera, Centro de Estudios Superiores de Bellas Artes y Folklore de la Chorrera, La Chorrera, Panama, July 17, 2007.
123. “Corrientes de investigación sobre el aporte africano al español.” **Invited public lecture**, Universidad de Panamá, Panama City, Panama, July 17, 2007.
- 124.” El elemento africano en el español de América. **Invited public lecture**, Universidad Especializada de las Américas (UDELAS), Panama City, Panama, July 17, 2007.
125. “El lenguaje Congo y su aporte al español.” **Invited public lecture**, Universidad de

Panamá, Centro Regional Universitario de Colón, Colón, Panama, July 18, 2007.

126. El habla afroboliviana en el contexto de la “reafricanización”. **Invited panel presentation**, annual meeting of the Latin American Studies Association, Montreal, Canada, September 7, 2007.

127. “Logros recientes de la lingüística afrohispanica.” **Invited public lecture**, Université de Montréal, Montreal, Canada, September 12, 2007.

128. Cruzando fronteras, cruzando lenguas. **Invited keynote lecture**, Third Interdisciplinary Colloquium on Hispanic/Latin American Literatures, Linguistics, and Cultures, El arte de (con)vivir/the art of (co)existence. University of Florida, Gainesville, October 11, 2007.

129. La lingüística hispanica: logros reciente. **Invited public lecture**, University of Puerto Rico, Rio Piedras, October 23, 2007.

130. “Mi no saber”: the origins of foreigner-talk. **Invited public lecture**, University of Puerto Rico, Rio Piedras, October 24, 2007.

131. Cruzando fronteras: contactos hispano-portugueses. **Invited public lecture**, University of Puerto Rico, Rio Piedras, October 25, 2007.

132. *Nojotro habla así*: recovering Afro-Bolivian speech. **Invited presentation**, Colloquium Hemispheric Connections: the legacy of oral traditions in Latin America, Norfolk State University, April 3, 2008.

133. Perfil sociolingüístico del español en los Estados Unidos. **Invited lecture**, Facultad de Lenguas Vivas, Universidad Evangélica, Asunción, Paraguay, May 28, 2008.

134. The situation of the Spanish language in the United States. **Invited lecture**, Facultad de Lenguas Vivas, Universidad Evangélica, Asunción, Paraguay, May 31, 2008.

135. El habla de los afroparaguayos: un nuevo renglón de la identidad étnica. Presented at the biennial meeting of the Afro-Latin American Research Association (ALARA), Cartagena, Colombia, August 7, 2008.

136. On the formation of mixed languages: radical code-switching as fluent dysfluency. **Invited lecture**, University of Florida, Gainesville, September 9, 2008.

137. Searching for the origins of Uruguayan *Fronterizo* dialects: radical code-mixing as “fluent dysfluency”. **Invited keynote lecture**, 17<sup>th</sup> Colloquium on Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Linguistics, University of Texas, Austin, November 7, 2008.

138. A special case of radical code-mixing: “fluent dysfluency.” **Invited plenary lecture**, XXII Conference Spanish in the United States/VII Conference Spanish in Contact, Florida International University, Miami, February 19, 2009.

139. *Nojotro habla así*: recovering Afro-Bolivian speech. **Invited lecture**, University of South Carolina, March 19, 2009.

140. The evolving interface of U. S. Spanish: language mixing as hybrid vigor. **Invited lecture**, University of South Carolina, March 20, 2009.

141. Pitch polarity in Palenquero: a possible locus of H tone. Presented at the 39<sup>th</sup> Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), University of Arizona, Tucson, March 28, 2009.

142. El español de Guinea Ecuatorial: piedra angular de los programas para afrodescendientes. **Invited presentation**, International Conference Between Three Continents: Rethinking Equatorial Guinea on the 40th Anniversary of its Independence from Spain, Hofstra University, April 3, 2009.

Articles in principal research areas. Hispanic dialectology and sociolinguistics. *El espaA±ol de AmA©rica en contacto con otras lenguas. Ling¼Ástica aplicada del espa±ol*, edited by Manel Lacorte (Madrid: Ariel), to appear.Â Sabine River Spanish: a neglected chapter in MexicanAmerican dialectology. *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues*, ed. John Bergen (Washington: Georgetown Univ. The collection of articles in these two volumes represents the majority of papers presented at the Second Hispanic Linguistics Symposium / Segundo Simposio de Ling¼Ástica Hisp¼nica, held on October 9-11, 1998 at the Ohio State University in Columbus, Ohio. In this event, hosted by the Department of Spanish and Portuguese at Ohio State, 48 papers were delivered by scholars from universities across the United States.Â Section I deals with psycholinguistics (language acquisition and processing) and sociolinguistics. Section II covers topics related to phonology, morphology, and historical linguistics. The papers in Section III belong to the areas of syntax, semantics, and pragmatics. Sociolinguists concerned with grammatical and phonological features that correspond to regional areas are often called dialectologists. Another Method is the Matched-guise test. This technique has the listener listen to a pair of words and evaluate them based on personality and dialect, as some groups have shared views on language attitude.Â Sociolinguistics as a field distinct from dialectology was pioneered through the study of language variation in urban areas. Whereas dialectology studies the geographic distribution of language variation, sociolinguistics focuses on other sources of variation, among them class. Class and occupation are among the most important linguistic markers found in society.